

## ОПИСАНИЕ ЭТАПОВ ПЕРЕВОДА И ВСТРЕТИВШИХСЯ ТРУДНОСТЕЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

Е.С. Быкадорова, канд. пед. наук, доцент  
Сибирский государственный университет путей сообщения  
(Россия, г. Новосибирск)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-169-172

**Аннотация.** В работе описаны этапы перевода научной статьи. Переводимая статья рассчитана на узкий круг читателей, которые заинтересованы в вопросах транспортного обеспечения Лондона и политике по эксплуатации транспорта в ночное время. Проведен предпереводческий анализ статьи, описан инструментарий перевода, определен стиль и жанр данного текста. Также были рассмотрены трудности, встретившиеся в процессе перевода. Приведены решения трудностей на разных уровнях языка.

**Ключевые слова:** этапы перевода, предпереводческий анализ текста, инструментарий перевода, научная статья, трудности перевода.

Существуют различные точки зрения на этапы перевода, однако многие ученые-лингвисты, например, Д. Селескович и М. Ледерер, С. Баснетт-Макгайр и Х. Крингс, придерживаются одного мнения, что перевод обязательно состоит из трех этапов: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. На этой основе И.С. Алексеева говорит о трех этапах письменного перевода: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода [1].

Этап «восприятия» представляет собой «сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга» [2]. Происходит процесс первичного знакомства с текстом, выясняются аспекты, необходимые для адекватного и эквивалентного перевода, такие как определение реципиента и источника, коммуникативного задания и стиля.

На данном этапе мы определили, что выбранный для перевода текст относится к научному стилю, жанра статьи. Оригинальный текст был написан коллективным автором в 2019 году, то есть в нем был использован современный английский язык. Статья опубликована в журнале *Transportation Research Part A*, который адресован специалистам в области транспорта.

На втором этапе «воссоздания» происходит выбор языковых средств и приемов перевода для выражения информации в

иной языковой форме. В процессе данного этапа, который является основным по трудоемкости и наибольшим по продолжительности, появляется сам текст перевода.

На заключительном, третьем, этапе происходит контроль готового текста. Проверяется правильность и однозначность всех переведенных терминов, логическая связь между частями текста, единство стиля и сохранение основной темы исходного текста на протяжении всего текста перевода.

На этом этапе мы проанализировали полученный перевод статьи, проверили единство научного стиля на всем объеме текста, отредактировали необходимые связи между частями текста для сохранения его целостности и органичности.

Для перевода был принят фрагмент научной статьи «Socio-spatial and temporal dimensions of transport equity for London's night time economy» / «Социально-пространственные и временные аспекты транспортной справедливости для ночной экономики Лондона», опубликованной в журнале «Transportation Research Part A» / «Транспортное исследование Часть А».

Авторами статьи являются Дженни Маркартур, Энора Робин, Эмилия Смедс. Имеющие степени профессоров инженерных наук, а также опыт в исследовании транспорта Великобритании и других стран.

Выбранный текст относится к научному стилю. На это указывает обильная терми-

нология и аббревиатуры, строгость изложения материала, а также присутствие в тексте карт и диаграмм.

В ходе предпереводческого анализа было определено, что жанром, в котором написан переводимый текст, является статья, поскольку он носит аналитический характер, содержит исследование транспортного обеспечения, выявляет проблемы и определяет возможности и перспективы для последующего изучения поставленного вопроса и его модернизации.

Основываясь на классификации видов информации по И.С. Алексеевой [1], можем сделать вывод, что текст содержит когнитивную и оперативную информацию. Преобладающим видом является когнитивная информация и представляет собой объективные сведения о внешнем мире, которые заключаются в характеристиках транспорта и результатах, описанной транспортной политики, а также экспертные оценки и аналитические показатели исследований. Оперативная информация в тексте представлена в виде цитирования высказываний мэра Лондона об ожидаемых результатах и планируемых действиях в сфере транспорта.

Переводимая статья рассчитана на узкий круг читателей, которые заинтересованы в вопросах транспортного обеспечения Лондона и политике по эксплуатации транспорта в ночное время. Целевой аудиторией статьи могут быть эксперты в области транспортного обеспечения разных стран, ученые, аналитики, преподаватели высших учебных заведений, а также студенты, занимающиеся исследованиями в сфере транспортного обеспечения.

Статья включает в себя 5 глав и в качестве инструментария использованы:

#### 1. Технические словари:

- Англо-русский железнодорожный словарь, Чернухин Л.Е., Государственное транспортное железнодорожное издательство. Москва, 1958. – 666 с.

#### 2. Интернет-ресурсы:

- Словарь Multitran:  
<https://www.multitran.com/>.

- Поисковая система для переводов в контексте: <https://context.reverso.net/>

### 3. Профессиональная техническая литература:

- «Транспортная стратегия Российской Федерации до 2030 года с прогнозом на период до 2035 года». Москва, 2021.

- Государственная транспортная политика: Учебное пособие / Боровская Ю.С., СГУВТ, Новосибирск, 2020. – 146 с.

При переводе текста любого жанра переводчик сталкивается с рядом трудностей различного характера: лексическими, грамматическими, стилистическими и прагматическими. Далее рассмотрим примеры трудностей, возникших при переводе выбранной для работы научной статьи [3, 4].

#### Лексические трудности.

##### 1) Термины

Характерной особенностью научно-технических текстов является обилие терминов. Термины представляют собой узкоспециализированную лексику, которая обозначает специфические объекты и понятия, используемый экспертами в области науки или техники. Трудность заключается в том, что для перевода необходимо использовать специальные словари профессионализмов, а также справочную литературу по данной технической области. В качестве примера можем рассмотреть термин «decarbonization».

Согласно прямому переводу термина это означает декарбонизацию. Но данный термин может остаться непонятным для читателей, относящихся в большей степени к транспортной сфере, чем научной, поэтому мы обращаемся к справочной литературе. Анализируя несколько источников приходим к выводу, что понятие декарбонизации можно раскрыть. Как снижение выбросов углекислого газа. Данная интерпретация даст читателю больше представления о процессе.

##### 2) Полисемия

Примером данного вида трудности является словосочетание «model of transport investment», в котором слово «model» переводится как модель, которое в русском языке несут разные смысловые оттенки. Для правильного перевода данного слова мы обратились к различным словарям русского языка.

Таблица 1. Анализ определений слова «модель»

Аналог	Уменьшенная конструкция	Человек	Тип
Любой образ, аналог (мысленный или условный: изображение, описание, схема, чертеж, график, план, карта и т. п.) какого-либо объекта, процесса или явления («оригинала» данной модели), используемый в качестве его «заместителя», «представителя»	Воспроизведенный, обычно в уменьшенном виде, образец какого-нибудь сооружения (тех.). Например: Модель машины, модель корабля. (Словарь Ушакова)	Манекенщик или манекенщица, также (устар.) натурщик или натурщица. (Словарь Ожегова)	Тип, марка, образец конструкции. Например: Автомобиль новой модели (Словарь Ушакова)

Опираясь на данные определения и текст оригинала, мы пришли к выводу, что в данном случае слово «модель» будет иметь значение системы, воспринимаемой за «оригинал» рассматриваемого процесса в контексте перевода – образец для принятия определенных транспортных решений.

### 3) Перевод аббревиатур

При переводе текста также встретилась трудность перевода аббревиатур, которые не имеют эквивалента в русском языке. Для правильности перевода мы раскрыли аббревиатуры и выполнив перевод отдельных слов.

Таблица 2. Перевод аббревиатур

Исходный текст	Перевод	Прием перевода
TfL – Transportation for London	ТдЛ – транспортировки для Лондона	исходя из контекста, пословный перевод
NTE – the Night Time Economy	ЭНВ – экономика ночного времени	исходя из контекста, пословный перевод

### Грамматические трудности

#### 1) Ввод дополнительных слов

Зачастую при переводе возникают ситуации, когда нет возможности перевести одно слово без добавления еще одного или связующих частиц.

Например, в тексте встречается понятие «the establishment», которое переводится «учреждение, внедрение, становление, создание», но, согласно контексту, мы переведем, как «момент создания».

#### 2) Синтаксические трудности

Для английского языка характерно объединение в одном предложении нескольких независимых друг от друга мыслей, которые выражаются посредством использования различных синтаксических конструкций. Для русского языка, наоборот, характерно оформление каждой законченной мысли в отдельное предложение. При переводе появляется необходимость выполнить членение – из одного сложного предложения сделать несколько простых.

Пример:

*«Climate change mitigation and environmental sustainability are of paramount im-*

*portance with respect to society at large, and sustainable transport strategies have an important, if not fundamental, role».*

Предложение является сложным с двумя грамматическими основами. Первая – Climate change mitigation and environmental sustainability are of paramount importance, вторая – transport strategies have an important...role.

В процессе перевода мы данное сложносочиненное предложение преобразовали в два простых.

*«Смягчение последствий изменения климата и обеспечение экологической устойчивости имеют первостепенное значение для общества. Стратегии устойчивого развития играют важную, а нередко и основополагающую, роль в развитии транспорта.»*

Итак, в работе были описаны этапы перевода, проведен предпереводческий анализ текста, описан инструментарий перевода, определен стиль и жанр данного текста. Также были рассмотрены трудности, встретившиеся в процессе перевода научной статьи.

### Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

3. Рожкова Л.В., Сальникова О.В. Методические материалы для написания научной статьи. – Пенза: Издательство ПГУ, 2016. – 59 с.

4. Методические рекомендации по подготовке и написанию научной статьи. – М.: Автономная некоммерческая организация высшего профессионального образования «Академический Международный Институт», 2009. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ami-map.ru/images/stories/ASPIRANTURA/recomend111.doc> (дата обращения: 03.11.2023).

## DESCRIPTION OF TRANSLATION STAGES AND DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN THE PROCESS OF TRANSLATING A PROFESSIONAL TEXT

**E.S. Bykadorova**, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*  
**Siberian Transport University**  
**(Russia, Novosibirsk)**

***Abstract.** The paper describes the stages of translating a scientific article. The translated article is intended for a narrow circle of readers who are interested in the issues of London's transport provision and the policy on night-time transport operation. The pre-translation analysis of the article has been carried out, the translation tools have been described, the style and genre of this text have been determined. The difficulties encountered in the translation process have also been discussed. Solutions to the difficulties at different levels of language are given.*

***Keywords:** stages of translation, pre-translation analysis of the text, translation tools, scientific article, translation difficulties.*